

**C-95**

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

**THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**

## **BILL C-95**

An Act to establish de Department of Health and to amend  
and repeal certain Acts

---

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE  
ON HEALTH AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE  
HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS  
REPORTED TO THE HOUSE ON DECEMBER 6, 1995

---

**C-95**

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA**

## **PROJET DE LOI C-95**

Loi constituant le ministère de la Santé et modifiant ou  
abrogeant certaines lois

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT  
DE LA SANTÉ COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À  
L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE  
DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE  
6 DÉCEMBRE 1995

---

### **EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT**

The amendments made by the Committee are indicated by underlining  
and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for  
purposes of comparison.

### **NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION**

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des  
soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se  
reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

THE MINISTER OF HEALTH

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

#### SUMMARY

This enactment establishes the Department of Health with a presiding Minister to be appointed by commission under the Great Seal of Canada, with the powers, duties and functions as therein set out, and a Deputy Minister to be appointed by the Governor in Council, with provision for employees.

#### SOMMAIRE

Le texte constitue le ministère de la Santé; le ministre qui en est responsable est nommé par commission sous le grand sceau du Canada et dispose des pouvoirs qui y sont mentionnés. Le texte prévoit en outre la nomination du sous-ministre par le gouverneur en conseil et diverses dispositions relatives aux fonctionnaires du nouveau ministère.

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

AN ACT RESPECTING THE DEPARTMENT OF  
HEALTH

LOI CONSTITUANT LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ  
ET MODIFIANT OU ABROGEANT CERTAINES LOIS

SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ
1. Short title	1. Titre abrégé
ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT	MISE EN PLACE
2. Department established	2. Constitution du ministère
DEPUTY HEAD	ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL
3. Deputy head	3. Administrateur général
POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER	POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE
4. Powers, duties and functions	4. Attributions
5. Inspectors and analysts	5. Inspecteurs et analystes
GENERAL PROVISIONS	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
6. Fees for services or use of facilities	6. Facturation des services et installations
7. Fees for products, rights and privileges	7. Facturation des produits, droits et avantages
8. Fees in respect of regulatory processes, etc.	8. Facturation des procédés ou autorisations réglementaires
9. Consultation	9. Consultations
10. Power to make regulations	10. Pouvoir de prendre des règlements
PROVINCIAL JURISDICTION	RÈGLEMENTS ET PEINES
11. Provincial or municipal boards not affected	11. Règlements
REGULATIONS AND PUNISHMENT	COMPÉTENCE PROVINCIALE
12. Regulations	12. Compétence
TRANSITIONAL PROVISIONS	DISPOSITIONS TRANSITOIRES
13. Positions	13. Postes
14. Transfer of appropriations	14. Transfert de crédits
15. Transfer of powers, duties and functions	15. Transfert d'attributions
RELATED AMENDMENTS	MODIFICATIONS CONNEXES
16-17. <i>Access to Information Act</i>	16-17. <i>Loi sur l'accès à l'information</i>
18. <i>Energy Supplies Emergency Act</i>	18. <i>Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie</i>
19. <i>Department of the Environment Act</i>	19. <i>Loi sur le ministère de l'Environnement</i>
20. <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act</i>	20. <i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé</i>
21-23. <i>Financial Administration Act</i>	21-23. <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
23.1-23.2. <i>Food and Drugs Act</i>	23.1-23.2. <i>Loi sur les aliments et drogues</i>
24. <i>Hazardous Materials Information Review Act</i>	24. <i>Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses</i>

- 25-26. *Hazardous Products Act*
- 27-28. *Privacy Act*
- 29-30. *Public Sector Compensation Act*
- 31. *Salaries Act*
- 32-34. *References*

CONDITIONAL AMENDMENTS

- 35. Bill C-7
- 36. Bill C-65
- 37. Bill C-84

REPEAL

- 38. Repeal of *Department of Consumer and Corporate Affairs Act*

COMING INTO FORCE

- 39. Coming into force

- 25-26. *Loi sur les produits dangereux*
- 27-28. *Loi sur la protection des renseignements personnels*
- 29-30. *Loi sur la rémunération du secteur public*
- 31. *Loi sur les traitements*
- 31-34. *Nouvelle terminologie*

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

- 35. Projet de loi C-7
- 36. Projet de loi C-65
- 37. Projet de loi C-84

ABROGATION

- 38. Abrogation de la *Loi sur le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales*

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 39. Entrée en vigueur

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

## BILL C-95

## PROJET DE LOI C-95

An Act to establish the Department of Health  
and to amend and repeal certain Acts

Loi constituant le ministère de la Santé et  
modifiant ou abrogeant certaines lois

Her Majesty, by and with the advice and  
consent of the Senate and House of Commons  
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consente-  
ment du Sénat et de la Chambre des commu-  
nes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	
Short title	<b>1.</b> This Act may be cited as the <i>Department of Health Act</i> .	<b>1.</b> <i>Loi sur le ministère de la Santé.</i>	Titre abrégé
		5	
	ESTABLISHMENT OF THE DEPARTMENT	MISE EN PLACE	
Department established	<b>2.</b> (1) There is hereby established a department of the Government of Canada, called the Department of Health, over which the Minister of Health, appointed by commission under the Great Seal, shall preside.	<b>2.</b> (1) Est constitué le ministère de la Santé, placé sous l'autorité du ministre de la Santé. Celui-ci est nommé par commission sous le grand sceau.	5 Constitution du ministère
Minister	(2) The Minister holds office during pleasure and has the management and direction of the Department.	(2) Le ministre occupe sa charge à titre amovible; il assure la direction et la gestion du ministère.	10 Ministre
	DEPUTY HEAD	ADMINISTRATEUR GÉNÉRAL	
Deputy head	<b>3.</b> The Governor in Council may appoint an officer, called the Deputy Minister of Health, to hold office during pleasure and to be the deputy head of the Department.	<b>3.</b> Le gouverneur en conseil peut nommer, à titre amovible, un sous-ministre de la Santé; celui-ci est l'administrateur général du ministère.	15 Administrateur général
	POWERS, DUTIES AND FUNCTIONS OF THE MINISTER	POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE	
Powers, duties and functions	<b>4.</b> (1) The powers, duties and functions of the Minister extend to and include all matters over which Parliament has jurisdiction relating to the promotion and preservation of the health of the people of Canada not by law assigned to any other department, board or agency of the Government of Canada.	<b>4.</b> (1) Les pouvoirs et fonctions du ministre s'étendent d'une façon générale à tous les domaines de compétence du Parlement liés à la promotion et au maintien de la santé de la population ne ressortissant pas de droit à d'autres ministères ou organismes fédéraux.	20 Attributions
Particulars	(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Minister's powers, duties and functions relating to health include the following matters:	(2) Les attributions du ministre en matière de santé comprennent notamment : a) la promotion et le maintien du bien-être physique, mental et social de la population;	25 Attributions

- (a) the promotion and preservation of the physical, mental and social well-being of the people of Canada;
- (b) the protection of the people of Canada against risks to health and the spreading of diseases; 5
- (c) investigation and research into public health, including the monitoring of diseases;
- (d) the establishment and control of safety standards and safety information requirements for consumer products and of safety information requirements for products intended for use in the workplace; 10
- (e) the protection of public health on railways, ships, aircraft and all other methods of transportation, and their ancillary services; 15
- (f) the promotion and preservation of the health of the public servants and other employees of the Government of Canada; 20
- (g) the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to public health; 25
- (h) subject to the *Statistics Act*, the collection, analysis, interpretation, publication and distribution of information relating to public health; and 30
- (i) cooperation with provincial authorities with a view to the coordination of efforts made or proposed for preserving and improving public health. 35

**5.** The Minister may designate any person to be an inspector or an analyst for the purposes of any Act for which the Minister has responsibility and sections 22 to 29 and 35 of the *Food and Drugs Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the persons designated pursuant to this section. 40 45

Inspectors and analysts

**5.** Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de toute loi dont il est responsable. Les articles 22 à 29 et 35 de la *Loi sur les aliments et drogues* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux personnes ainsi désignées. 40 45

Inspecteurs et analystes

## GENERAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Fees for services or use of facilities

6. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix the fees to be paid for a service or the use of a facility provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

6. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de services ou d'installations par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des services et installations

Amount not to exceed cost

(2) Fees for a service or the use of a facility that are fixed under subsection (1) may not exceed the cost to Her Majesty in right of Canada of providing the service or the use of the facility.

(2) Le prix fixé dans le cadre du paragraphe (1) ne peut excéder les coûts supportés par Sa Majesté du chef du Canada pour la fourniture des services ou des installations.

Plafonnement

Fees for products, rights and privileges

7. The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of products, rights and privileges provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

7. Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de produits ou l'attribution de droits ou d'avantages par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des produits, droits et avantages

Fees in respect of regulatory processes, etc.

8. (1) The Minister may, subject to any regulations that the Treasury Board may make for the purposes of this section, fix fees in respect of regulatory processes or approvals provided by the Minister, the Department or any board or agency of the Government of Canada for which the Minister has responsibility.

8. (1) Le ministre peut, sous réserve des règlements d'application du présent article éventuellement pris par le Conseil du Trésor, fixer le prix à payer pour la fourniture de procédés réglementaires ou l'attribution d'autorisations réglementaires par lui-même, le ministère ou tout organisme fédéral dont il est, du moins en partie, responsable.

Facturation des procédés ou autorisations réglementaires

Amount

(2) Fees that are fixed under subsection (1) shall in the aggregate not exceed an amount sufficient to compensate Her Majesty in right of Canada for any reasonable outlays incurred by Her Majesty for the purpose of providing the regulatory processes or approvals.

(2) Les prix fixés dans le cadre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, un montant suffisant pour indemniser Sa Majesté du chef du Canada des dépenses supportées par elle pour la fourniture des procédés réglementaires ou l'attribution des autorisations réglementaires.

Montant

Consultation

9. (1) Before fixing a fee under section 6, 7 or 8, the Minister shall consult with such persons or organizations as the Minister considers to be interested in the matter.

9. (1) Avant de fixer un prix dans le cadre des articles 6 à 8, le ministre consulte les personnes ou organismes qu'il estime intéressés en l'occurrence.

Consultations

Publication

(2) A fee that is fixed under section 6, 7 or 8 shall be published, within thirty days after it is fixed, in the *Canada Gazette* and by such appropriate electronic or other means that the Treasury Board may authorize by regulation.

(2) Dans les trente jours suivant la date de fixation d'un prix dans le cadre des articles 6 à 8, le ministre publie celui-ci dans la *Gazette du Canada* et par tout autre moyen indiqué, notamment électronique, que le Conseil du Trésor peut autoriser par règlement.

Publication

Reference to  
Scrutiny  
Committee

(3) Any fee fixed under section 6, 7 or 8 shall stand referred to the Committee referred to in section 19 of the *Statutory Instruments Act* to be reviewed and scrutinized as if it were a statutory instrument.

(3) Le comité visé à l'article 19 de la *Loi sur les textes réglementaires* est saisi d'office des prix fixés dans le cadre des articles 6 à 8 pour qu'ils fassent l'objet de l'étude et du contrôle prévus pour les textes réglementaires.

Renvoi en  
comitéPower to  
make  
regulations

10. The Treasury Board may make regulations for the purposes of sections 6 to 9.

10. Le Conseil du Trésor peut prendre des règlements pour l'application des articles 6 à 9.

Pouvoir de  
prendre des  
règlements

## REGULATIONS AND PUNISHMENT

## RÈGLEMENTS ET PEINES

Regulations

11. (1) The Governor in Council may make regulations to give effect to and carry out the objects of this Act.

11. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour l'application de 10 la présente loi et la réalisation de son objet.

Règlements

Punishment

(2) Every person who contravenes a regulation is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Quiconque contrevient à l'un de ces règlements est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Peines

## PROVINCIAL JURISDICTION

## COMPÉTENCE PROVINCIALE

Provincial or  
municipal  
boards not  
affected

12. Nothing in this Act or the regulations authorizes the Minister or any officer or 15 employee of the Department to exercise any jurisdiction or control over any health authority operating under the laws of any province.

12. Aucune disposition de la présente loi ou 15 de ses règlements n'autorise le ministre ou un fonctionnaire du ministère à exercer sa compétence ou son autorité sur un organisme de santé régi par une loi provinciale.

Compétence

## TRANSITIONAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Positions

13. (1) **Nothing in this Act shall be construed as affecting the status of an 20 employee who, immediately before the coming into force of this subsection, occupied**

13. (1) **La présente loi ne change rien à la 20 situation des fonctionnaires qui occupaient un poste dans les entités suivantes à la date d'entrée en vigueur du présent article, à la différence près que, à compter de cette date, ils l'occupent au ministère de la Santé :**

Postes

(a) a position in the public service of Canada in the Department of National Health and Welfare, other than in a portion referred to in clause (a)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1488 of June 25, 1993, registered as SI/93-142, or in clause (a)(i)(B) of Order in Council P.C. 1993-1489 of June 25, 1993, registered as SI/93-143,

a) le ministère de la Santé nationale et du Bien-être social, à l'exception des secteurs visés à la division a)(i)(B) du décret C.P. 1993-1488 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-142 et à 30 la division a)(i)(B) du décret C.P. 1993-1489 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-143;

(b) a position in that portion of the public service of Canada in the Department of Consumer and Corporate Affairs referred to in Order in Council P.C. 1993-1491 of June 25, 1993, registered as SI/93-145, and known as the Product Safety Branch, or

b) le secteur du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales 35 connu sous le nom de Direction de la sécurité des produits qui est visé au décret C.P. 1993-1491 du 25 juin 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-145;

(c) a position in those portions of the 40 public service of Canada known as the Family Violence Prevention Division, the

c) les secteurs de l'administration publique fédérale connus sous les noms de Division de la prévention de la violence 40



Children's Bureau and attendant Brighter Futures programs, the Community Action Program for Children, HIV/AIDS Research and Development and the Seniors Independence Research Program, and referred to in Order in Council P.C. 1993-1667 of August 11, 1993, registered as SI/93-167,

except that the employee shall, on the coming into force of this subsection, occupy that position in the Department of Health.

Definition of "employee"

(2) In this section, "employee" has the same meaning as in subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act*.

Transfer of appropriations

14. Any amount appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, by an appropriation Act based on the Estimates for that year for defraying the charges and expenses of the public service of Canada within the Department of National Health and Welfare and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Department of Health.

Transfer of powers, duties and functions

15. (1) Wherever, under any Act of Parliament, any instrument made under an Act of Parliament or any order, contract, lease, licence or other document, any power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by any of the persons referred to in subsection (2) in relation to any matter to which the powers, duties and functions of the Minister of Health extend by virtue of this Act, that power, duty or function is vested in or may be exercised or performed by the Minister of Health, the Deputy Minister of Health or the appropriate officer of the Department of Health, as the case may be, unless the Governor in Council by order designates another Minister, Deputy Minister or officer of the public service of Canada to exercise that power or perform that duty or function.

familiale, Bureau des enfants, et les programmes connexes de Grandir ensemble, Programme d'action communautaire pour les enfants, Recherche et développement en matière de HIV et de SIDA et Programme de recherches sur l'autonomie des aîné(e)s qui sont visés au décret C.P. 1993-1667 du 11 août 1993 portant le numéro d'enregistrement TR/93-167.

(2) Au présent article, « fonctionnaire » s'entend au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Définition de « fonctionnaire »

14. Les sommes affectées — et non engagées —, pour l'exercice en cours lors de l'entrée en vigueur du présent article, par toute loi de crédits consécutive aux prévisions budgétaires de cet exercice, aux frais et dépenses d'administration publique du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social sont réputées être, à l'entrée en vigueur du présent article, affectées aux dépenses du ministère de la Santé.

Transfert de crédits

15. (1) Les attributions conférées, en vertu d'une loi ou de ses textes d'application ou au titre d'un contrat, bail, permis ou autre document, aux personnes visées au paragraphe (2) dans les domaines relevant des attributions du ministre de la Santé aux termes de la présente loi sont exercées, selon le cas, par le ministre ou le sous-ministre de la Santé ou par le fonctionnaire compétent du ministère, sauf décret chargeant de ces attributions un autre ministre ou sous-ministre, ou un fonctionnaire d'un autre ministère ou secteur de l'administration publique fédérale.

Transfert d'attributions

Persons

(2) For the purposes of subsection (1), the persons are

(a) the Minister of National Health and Welfare and the Minister of Consumer and Corporate Affairs;

(b) the Deputy Minister of National Health and Welfare and the Deputy Minister of Consumer and Corporate Affairs; and

(c) any officer of the Department of National Health and Welfare and the Department of Consumer and Corporate Affairs.

(2) Les personnes sont :

a) les ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;

b) les sous-ministres de la Santé nationale et du Bien-être social et de la Consommation et des Affaires commerciales;

c) tout fonctionnaire du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social ou de celui de la Consommation et des Affaires commerciales.

Personnes visées

## RELATED AMENDMENTS

## MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. A-1

*Access to Information Act**Loi sur l'accès à l'information*

L.R., ch. A-1

1992, c. 1, s. 145 (Sch. VIII, item 1) (F)

16. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "*Departments and Ministries of State*":

16. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 145, ann. VIII, n° 1 (F)

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

*Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales*

*Department of Consumer and Corporate Affairs*

Department of National Health and Welfare

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

*Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*

*Department of National Health and Welfare*

17. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading "*Departments and Ministries of State*":

17. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « *Ministères et départements d'État* », de ce qui suit :

Department of Health

Ministère de la Santé

*Ministère de la Santé*

30 *Department of Health*

R.S., c. E-9

*Energy Supplies Emergency Act**Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*

L.R., ch. E-9

18. Paragraph 34(4)(d) of the *Energy Supplies Emergency Act* is replaced by the following:

18. L'alinéa 34(4)d) de la *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie* est remplacé par ce qui suit :

(d) provide that a permit issued pursuant to the regulations may be revoked or altered by the Minister of the Environment or the Minister of Health if, in the opinion of the Minister, the report of a public hearing warrants that action.

d) que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé peut révoquer ou modifier un permis délivré en application de ces règlements s'il estime que le rapport d'une audience publique sur le permis justifie une telle mesure.

R.S., c. E-10

*Department of the Environment Act**Loi sur le ministère de l'Environnement*L.R., ch.  
E-10

**19. Paragraph 4(1)(e) of the *Department of the Environment Act* is replaced by the following:**

(e) notwithstanding paragraph 4(2)(g) of the *Department of Health Act*, the enforcement of any rules or regulations made by the International Joint Commission, promulgated pursuant to the treaty between the United States of America and His Majesty, King Edward VII, relating to boundary waters and questions arising between the United States and Canada, in so far as they relate to the preservation and enhancement of the quality of the natural environment;

**19. L'alinéa 4(1)e) de la *Loi sur le ministère de l'Environnement* est remplacé par ce qui suit :**

e) malgré l'alinéa 4(2)(g) de la *Loi sur le ministère de la Santé*, à l'application, dans la mesure où ils touchent la conservation et l'amélioration de la qualité de l'environnement naturel, des règles ou règlements pris par la Commission mixte internationale et promulgués aux termes du traité signé entre les États-Unis et Sa Majesté le roi Édouard VII au sujet des eaux limitrophes et des questions d'intérêt commun pour le Canada et les États-Unis;

R.S., c. F-8

*Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*

*Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*

L.R., ch. F-8

**20. Paragraph 40(f) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act* is replaced by the following:**

(f) respecting the determination of any matter that under this Act is to be determined by the Minister, the Minister of National Revenue, the Secretary of State or the Minister of Health;

**20. L'alinéa 40f) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé* est remplacé par ce qui suit :**

f) concernant la décision à prendre pour toute question qui, en vertu de la présente loi, doit être tranchée par le ministre, le ministre du Revenu national, le secrétaire d'État ou le ministre de la Santé;

R.S., c. F-11

*Financial Administration Act**Loi sur la gestion des finances publiques*

L.R., ch. F-11

**21. Schedule I to the *Financial Administration Act* is amended by striking out the following:**

Department of Consumer and Corporate Affairs

*Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales*

Department of National Health and Welfare

*Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social*

**22. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

Department of Health

*Ministère de la Santé*

**21. L'annexe I de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est modifiée par suppression de ce qui suit :**

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

*Department of Consumer and Corporate Affairs*

Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social

*Department of National Health and Welfare*

**22. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

Ministère de la Santé

*Department of Health*

1992, c. 1, s.  
145 (Sch.  
VIII, item 13)  
(F)

1992, ch. 1,  
art. 145, ann.  
VIII, n° 13  
(F)

1992, c. 1, s. 72; SI/93-114

**23. The references to “Minister of Consumer and Corporate Affairs” and “Minister of National Health and Welfare” in column II of Schedule I.1 to the Act, opposite the references to “Hazardous Materials Information Review Commission” and “Patented Medicine Prices Review Board”, respectively, in column I, are replaced by references to “Minister of Health”.**

**23. Dans la colonne II de l’annexe I.1 de la même loi, « Le ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social », en regard des noms des secteurs « Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses » et « Conseil d’examen du prix des médicaments brevetés », à la colonne I, sont remplacés par « Le ministre de la Santé ».**

1992, ch. 1, art. 72; TR/93-114

R.S., c. F-27

*Food and Drugs Act*

*Loi sur les aliments et drogues*

L.R., ch. F-27

1994, c. 38, s. 18; 1995, c. 1, par 63(2)(b)

**23.1 The definition “inspector” in section 2 of the *Food and Drugs Act* is replaced by the following:**

**23.1 La définition de « inspecteur », à l’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, est remplacée par ce qui suit :**

1994, ch. 38, art. 18; 1995, ch. 1, al. 63(2)(b)

“inspector”  
« inspecteur »

“inspector” means any person designated as an inspector for the purpose of the enforcement of this Act under subsection 22(1) of this Act or the *Department of Agriculture and Agri-Food Act*;

« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément au paragraphe 22(1) ou à la 15 *Loi sur le ministère de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire* pour l’application de la présente loi.

« inspecteur »  
“inspecteur”

1994, c. 38, s. 19; 1995, c. 1, par. 62(1)(l)

**23.2 Section 27 of the Act is replaced by the following:**

**23.2 L’article 27 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 38, art. 19; 1995, ch. 1, al. 62(1)(l)

Destruction with consent

**27. (1) Where an inspector has seized an article under this Part and its owner or the person in whose possession the article was at the time of seizure consents to its destruction, the article is thereupon forfeited to Her Majesty and may be destroyed or otherwise disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.**

**27. (1) Le propriétaire ou le dernier possesseur de l’article saisi en application de la présente partie peut consentir à sa destruction. L’article est dès lors confisqué au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire.**

Destruction sur consentement

Forfeiture on conviction

**(2) Where a person has been convicted of a contravention of this Act or the regulations, the court or judge may order that any article by means of or in relation to which the offence was committed, and any thing of a similar nature belonging to or in the possession of the accused or found with the article, be forfeited and, on the making of the order, the article and thing are forfeited to Her Majesty and may be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct.**

**(2) Sur déclaration de culpabilité de l’auteur d’une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le tribunal ou le juge peut prononcer la confiscation, au profit de Sa Majesté, de l’article ayant servi ou donné lieu à l’infraction, ainsi que des objets de nature comparable dont l’auteur est le propriétaire ou le possesseur ou qui ont été trouvés avec cet article. Il peut dès lors être disposé de l’article et des objets conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire.**

Confiscation sur déclaration de culpabilité

40

Order for  
forfeiture on  
application of  
inspector

(3) Without prejudice to subsection (2), a judge of a superior court of the province in which any article is seized under this Part may, on the application of an inspector and on such notice to such persons as the judge directs, order that the article and any thing of a similar nature found therewith be forfeited to Her Majesty, to be disposed of as the Minister or the Minister of Agriculture and Agri-Food may direct, if the judge finds, after making such inquiry as the judge considers necessary, that the article is one by means of or in relation to which any of the provisions of this Act or the regulations have been contravened.

(3) Sans préjudice du paragraphe (2), le juge d'une cour supérieure de la province où l'article a été saisi en application de la présente partie peut, à la demande de l'inspecteur, ordonner que soient confisqués au profit de Sa Majesté l'article et les objets de nature comparable trouvés avec cet article et qu'il en soit disposé conformément aux instructions du ministre ou du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire. Cette ordonnance est subordonnée à la transmission du préavis prescrit par le juge aux personnes qu'il désigne et à la constatation par ce dernier, à l'issue de l'enquête qu'il estime nécessaire, du fait que l'article a servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi ou à ses règlements.

Ordonnance  
de  
confiscation

R.S., c. 24  
(3rd Supp.),  
Part III [c.  
H-2.7]

*Hazardous Materials Information Review Act*

1992, c. 1, s.  
145 (Sch.  
VIII, item  
16)(F)

**24. Paragraphs 46(2)(a) and (b) of the Hazardous Materials Information Review Act are replaced by the following:**

- (a) any official of the Department of Health
- (i) for the purposes of the administration or enforcement of Part II of the *Hazardous Products Act*, and
- (ii) for the purpose mentioned in subsection 13(2);

*Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*

L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
partie III [ch.  
H-2.7]

**24. Les alinéas 46(2)a) et b) de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses sont remplacés par ce qui suit :**

- a) un fonctionnaire du ministère de la Santé :
- (i) pour l'exécution et le contrôle d'application de la partie II de la *Loi sur les produits dangereux*,
- (ii) aux fins prévues au paragraphe 13(2);

1992, ch. 1,  
art. 145, ann.  
VIII, n<sup>o</sup> 16  
(F)

R.S., c. H-3

*Hazardous Products Act*

1992, c. 1, s.  
145 (Sch.  
VIII, item 17)  
(F)

**25. The definition "Minister" in section 2 of the Hazardous Products Act is replaced by the following:**

"Minister" means the Minister of Health;

**26. Subsection 6(5) of the Act is repealed.**

"Minister"  
« ministre »

R.S., c. 24  
(3rd Supp.),  
s. 1

*Loi sur les produits dangereux*

L.R., ch. H-3

**25. La définition de « ministre », à l'article 2 de la Loi sur les produits dangereux, est remplacée par ce qui suit :**

« ministre » Le ministre de la Santé.

**26. Le paragraphe 6(5) de la même loi est abrogé.**

1992, ch. 1,  
art. 145, ann.  
VIII, n<sup>o</sup> 17  
(F)

« ministre »  
"Minister"

L.R., ch. 24  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
art. 1

R.S., c. P-21

*Privacy Act*

1992, c. 1, s.  
145 (Sch.  
VIII, item 24)  
(F)

**27. The schedule to the Privacy Act is amended by striking out the following under the heading "Departments and Ministries of State":**

Department of Consumer and Corporate Affairs

*Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

**27. L'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels est modifiée par suppression, sous l'intertitre « Ministères et départements d'État », de ce qui suit :**

Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales

1992, ch. 1,  
art. 145, ann.  
VIII, n<sup>o</sup> 24  
(F)

<p><i>Ministère de la Consommation et des Affaires commerciales</i></p> <p>Department of National Health and Welfare</p> <p><i>Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social</i></p>	<p><i>Department of Consumer and Corporate Affairs</i></p> <p>Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social</p> <p>5 <i>Department of National Health and Welfare</i> 5</p>
---	--

**28. The schedule to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Departments and Ministries of State”:**

**28. L’annexe de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Ministères et départements d’État », de ce qui suit :**

<p>Department of Health</p> <p><i>Ministère de la Santé</i></p> <p><i>Public Sector Compensation Act</i></p>	<p>10 Ministère de la Santé</p> <p><i>Department of Health</i></p> <p><i>Loi sur la rémunération du secteur public</i></p>
--	--

1991, c. 30

1991, ch. 30

**29. Schedule I to the Public Sector Compensation Act is amended by striking out the following under the heading “Departments”:**

**29. L’annexe I de la Loi sur la rémunération du secteur public est modifiée par suppression, sous l’intertitre « Ministères », de ce qui suit :**

<p>Department of Consumer and Corporate Affairs</p> <p><i>Ministère des Consommateurs et des Sociétés</i></p> <p>Department of National Health and Welfare</p> <p><i>Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social</i></p>	<p>15 Ministère des Consommateurs et des Sociétés</p> <p><i>Department of Consumer and Corporate Affairs</i></p> <p>Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social</p> <p>20 <i>Department of National Health and Welfare</i></p>
---	---

**30. Schedule I to the Act is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “Departments”:**

**30. L’annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre alphabétique, sous l’intertitre « Ministères », de ce qui suit :**

<p>Department of Health</p> <p><i>Ministère de la Santé</i></p>	<p>25 Ministère de la Santé</p> <p><i>Department of Health</i></p>
---	--

R.S., c. S-3

L.R., ch. S-3

<p><i>Salaries Act</i></p> <p><b>31. Section 4 of the Salaries Act is amended by adding the following:</b></p> <p>The Minister of Health . . . . . 46,645 30</p>	<p><i>Loi sur les traitements</i></p> <p><b>31. L’article 4 de la Loi sur les traitements est modifié par adjonction de ce qui suit :</b></p> <p>Le ministre de la Santé . . . . . 46 645 30</p>
--	--

<p><i>References</i></p> <p><b>32. (1) The following provisions are amended by replacing the expression “Minister of Consumer and Corporate Affairs” or “Minister of National Health and Welfare” with the expression “Minister of Health”:</b></p> <p>(a) the definition “Minister” in section 2 of the <i>Canada Health Act</i>;</p>	<p><i>Nouvelle terminologie</i></p> <p><b>32. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministre de la Consommation et des Affaires commerciales » et « ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministre de la Santé » :</b></p> <p>a) la définition de « ministre » à l’article 2 de la <i>Loi canadienne sur la santé</i>;</p>
--	--

- (b) paragraph 8(a), subsection 31(2) and section 33 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*;
- (c) subsections 3(2) and 9(1) and (2) of the *Canadian Environmental Protection Act*; 5
- (d) paragraph (e) of the definition “Minister of Health” in subsection 287(6) of the *Criminal Code*;
- (e) subsection 34(2) and paragraph 34(4)(b) of the *Energy Supplies Emergency Act*; 10
- (f) subsections 22(1) and 23(1) of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act*; 15
- (g) the definition “Minister” in section 2 of the *Food and Drugs Act*;
- (h) the definition “Minister” in subsection 10(1) of the *Hazardous Materials Information Review Act*; 20
- (i) subsection 116(1) of the *Immigration Act*;
- (j) paragraph (a) of the definition “Minister” in section 2 of the *Narcotic Control Act*; 25
- (k) the definition “Minister” in subsection 79(1) of the *Patent Act*;
- (l) paragraph 3(1)(a) of the *Pesticide Residue Compensation Act*;
- (m) the definition “Minister” in section 2 30 of the *Quarantine Act*;
- (n) the definition “Minister” in section 2 of the *Radiation Emitting Devices Act*;
- (o) the definition “Minister” in section 2 of the *Sports Pool and Loto Canada Winding-Up Act*; 35
- (p) the definition “Minister” in subsection 2(1) of the *Tobacco Products Control Act*;
- (q) the definition “Minister” in section 2 40 of the *Tobacco Sales to Young Persons Act*; and
- (r) subsection 51(2) of the *Trade-marks Act*.
- b) l’alinéa 8a), le paragraphe 31(2) et l’article 33 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;
- c) les paragraphes 3(2) et 9(1) et (2) de la *Loi canadienne sur la protection de l’environnement*; 5
- d) l’alinéa e) de la définition de « ministre de la Santé » au paragraphe 287(6) du *Code criminel*;
- e) le paragraphe 34(2) et l’alinéa 34(4)b) 10 de la *Loi d’urgence sur les approvisionnements d’énergie*;
- f) les paragraphes 22(1) et 23(1) de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d’enseignement postsecondaire et de santé*; 15
- g) la définition de « ministre » à l’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*; 20
- h) la définition de « ministre » au paragraphe 10(1) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*;
- i) le paragraphe 116(1) de la *Loi sur l’immigration*; 25
- j) l’alinéa a) de la définition de « ministre » à l’article 2 de la *Loi sur les stupéfiants*;
- k) la définition de « ministre » au paragraphe 79(1) de la *Loi sur les brevets*; 30
- l) l’alinéa 3(1)a) de la *Loi sur l’indemnisation des dommages causés par des pesticides*;
- m) la définition de « ministre » à l’article 2 de la *Loi sur la quarantaine*; 35
- n) la définition de « ministre » à l’article 2 de la *Loi sur les dispositifs émettant des radiations*;
- o) la définition de « ministre » à l’article 2 de la *Loi liquidant Sport Sélect et Loto Canada*; 40
- p) la définition de « ministre » au paragraphe 2(1) de la *Loi réglementant les produits du tabac*; 45

q) la définition de « ministre » à l'article 2 de la *Loi sur la vente du tabac aux jeunes*;

r) le paragraphe 51(2) de la *Loi sur les marques de commerce*.

5

(2) Every reference to the Minister of Consumer and Corporate Affairs in any order, regulation or other instrument made under the *Hazardous Materials Information Review Act* or the *Hazardous Products Act* shall be read as a reference to the Minister of Health unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to another minister.

10

(2) Dans les textes d'application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* et la *Loi sur les produits dangereux*, la mention du ministre de la Consommation et des Affaires commerciales vaut mention du ministre de la Santé, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un autre ministre.

(3) A reference to the Minister of National Health and Welfare in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any Act of Parliament shall be read as a reference to the Minister of Health, unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to another minister.

15

(3) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social vaut mention du ministre de la Santé, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un autre ministre.

20

33. The following provisions are amended by replacing the expression "Deputy Minister of National Health and Welfare" with the expression "Deputy Minister of Health":

(a) section 15 of the *Canadian Centre on Substance Abuse Act*; and

(b) paragraph 9(b) of the *Quarantine Act*.

34. (1) The following provisions are amended by replacing the expression "Department of Consumer and Corporate Affairs" or "Department of National Health and Welfare" with the expression "Department of Health":

(a) the definition "Department" in section 2 of the *Food and Drugs Act*; and

(b) subsection 13(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act*.

(2) A reference to the Department of National Health and Welfare in any other Act of Parliament or in any order, regulation or other instrument made under any

35

33. Dans les passages suivants des lois ci-après, « sous-ministre de la Santé nationale et du Bien-être social » est remplacé, avec les adaptations nécessaires, par « sous-ministre de la Santé » :

a) l'article 15 de la *Loi sur le Centre canadien de lutte contre les toxicomanies*;

b) l'alinéa 9b) de la *Loi sur la quarantaine*.

34. (1) Dans les passages suivants des lois ci-après, « ministère de la Consommation et des Affaires commerciales » et « ministère de la Santé nationale et du Bien-être social » sont remplacés, avec les adaptations nécessaires, par « ministère de la Santé » :

35

a) la définition de « ministère » à l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

b) le paragraphe 13(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*.

40

(2) Dans les autres lois fédérales ainsi que dans leurs textes d'application, la mention du ministère de la Santé nationale et du Bien-être social vaut mention du ministère



Act of Parliament shall be read as a reference to the Department of Health, unless the context otherwise requires or unless the relevant power, duty or function has been assigned to a minister other than the Minister of Health.

de la Santé, sauf indication contraire du contexte ou attribution de la responsabilité en cause à un ministre autre que le ministre de la Santé.

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-7

35. If Bill C-7, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof*, is assented to, then

35. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence :*

5  
Projet de loi C-7

(a) on the later of the day on which section 2 of that Act comes into force and the day on which section 2 of this Act comes into force, the definition "Minister" in subsection 2(1) of that Act is replaced by the following:

a) à l'entrée en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, la définition de « ministre », au paragraphe 2(1) de ce projet de loi, est remplacée par ce qui suit :

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Health;

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »  
"Minister"

(b) on the later of the day on which section 93 of that Act comes into force and the day on which paragraph 32(1)(j) of this Act comes into force, paragraph 32(1)(j) of this Act is repealed.

b) à l'entrée en vigueur de l'article 93 de ce projet de loi ou à celle de l'alinéa 32(1)(j), la dernière en date étant retenue, cet alinéa est abrogé.

Bill C-65

36. If Bill C-65, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to reorganize and dissolve certain federal agencies*, is assented to, then, on the later of the day on which section 66 of that Act comes into force and the day on which section 2 of this Act comes into force, the definition "Minister" in section 66 of that Act is replaced by the following:

36. En cas de sanction du projet de loi C-65, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réorganisation et dissolution de certains organismes fédéraux*, la définition de « ministre », à l'article 66 de ce projet de loi, est à l'entrée en vigueur de cet article ou à celle de l'article 2 de la présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacée par ce qui suit :

Projet de loi C-65

"Minister"  
« ministre »

"Minister" means the Minister of Health.

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »  
"Minister"

Bill C-84

37. If Bill C-84, introduced in the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act to provide for the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 9 of this Act and section 25 of that Act, subsection 9(3) of this Act is replaced by the following:

37. En cas de sanction du projet de loi C-84, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi prévoyant l'examen, l'enregistrement, la publication et le contrôle parlementaire des règlements et autres textes, et modifiant certaines lois en conséquence*, le paragraphe 9(3) de la présente loi est, à l'entrée en vigueur de l'article 25 de ce projet de loi ou à celle de l'article 9 de la

Projet de loi C-84

Reference to Scrutiny Committee	(3) Any fee fixed under any of sections 8 to 10 shall stand referred to a Committee described in section 25 of the <i>Regulations Act</i> to be scrutinized as if it were a regulation.	<b>présente loi, la dernière en date étant retenue, remplacé par ce qui suit :</b>	Renvoi au comité
	REPEAL	ABROGATION	
Repeal of R.S., c. C-37	<b>38. The <i>Department of Consumer and Corporate Affairs Act</i> is repealed.</b>	<b>38. La <i>Loi sur le ministère de la Consommation et des Affaires commerciales</i> est abrogée.</b>	Abrogation de L.R., ch. C-37
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	<b>39. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.</b>	<b>39. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.</b>	Entrée en vigueur